

**INF**

International Atomic Energy Agency  
**INFORMATION CIRCULAR**

IAEA-INF/CIRC/566/Add.1  
IAEA-INF/CIRC/567/Add.1  
23 July 1998

GENERAL Distr.  
Original: ARABIC, CHINESE,  
ENGLISH, FRENCH,  
RUSSIAN and SPANISH



XA9848128

**PROTOCOL TO AMEND THE VIENNA CONVENTION ON  
CIVIL LIABILITY FOR NUCLEAR DAMAGE**

**CONVENTION ON SUPPLEMENTARY  
COMPENSATION FOR NUCLEAR DAMAGE**

**FINAL ACT**

1. The Diplomatic Conference, which was convened by the Director General in Vienna from 8 to 12 September 1997, adopted the above referenced instruments reproduced in documents INF/CIRC/566 and INF/CIRC/567.
2. The Final Act of the Diplomatic Conference is reproduced herein for the information of all Members.

For reasons of economy, this document has been printed in a limited number.

## FINAL ACT

1. The Board of Governors of the International Atomic Energy Agency (IAEA) at its meeting on 11 June 1997 authorized the Director General to convene a Diplomatic Conference to adopt a Protocol to Amend the Vienna Convention on Civil Liability for Nuclear Damage and to adopt a Convention on Supplementary Funding.
2. The Conference met in Vienna at the Headquarters of the IAEA, 8 - 12 September 1997.
3. The Governments of the following States were represented at the Conference: Algeria, Argentina, Armenia, Australia, Austria, Belarus, Belgium, Bosnia and Herzegovina, Brazil, Bulgaria, Canada, Chile, China, Colombia, Costa Rica, Croatia, Cuba, Czech Republic, Denmark, Ecuador, Egypt, Finland, France, Georgia, Germany, Greece, Guatemala, Holy See, Hungary, India, Indonesia, Iran, Islamic Republic of, Iraq, Ireland, Israel, Italy, Japan, Jordan, Korea, Republic of, Kuwait, Latvia, Lebanon, Lithuania, Luxembourg, Malaysia, Mexico, Morocco, Netherlands, New Zealand, Nicaragua, Nigeria, Norway, Pakistan, Paraguay, Peru, Philippines, Poland, Portugal, Romania, Russian Federation, Saudi Arabia, Slovakia, Slovenia, South Africa, Spain, Sudan, Swaziland, Sweden, Switzerland, Syrian Arab Republic, Thailand, The former Yugoslav Republic of Macedonia, Tunisia, Turkey, Ukraine, United Arab Emirates, United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, United States of America, Uruguay, Viet Nam and Yemen.
4. The following international organizations were represented by observers at the Conference: International Maritime Organization, United Nations, European Union/European Commission and OECD Nuclear Energy Agency. The following non-governmental organizations were represented by observers at the Conference: British/European Insurance Committee, Greenpeace and UNIPEDE.

5. The Conference was opened by Mr. David Waller, the Acting Director General, on behalf of Dr. Hans Blix, Director General of the IAEA. Dr. Blix and Mr. Waller also addressed the Conference.

6. The Conference elected Mr. J. Mišák, (Slovakia) as President, and Ms. C. E. Kessler (United States of America), Mr. S.C.M. Abi-Sad (Brazil), Mr. C. Zeileissen (Austria), Mr. J. Lopuski (Poland), H.E. Mr. A. Halim Mohamed (Sudan), Mr. E. Khalilipour Langeroudi (Iran, Islamic Republic of), H.E. Mr. L.L. Joseph (Australia) and Mr. Chung Won Cho (Korea, Republic of) as Vice-Presidents.

7. The Conference set up a Committee of the Whole of which the members were all States participating in the Conference. The Conference elected Judge T. Melchior (Denmark) as Chairman of the Committee of the Whole, and Mr. G. Maffei (Argentina) as Vice Chairman.

8. The Conference set up a Drafting Committee of which the members were the representatives of the following States: Australia, Austria, Belgium, China, Cuba, France, Italy, Jordan, Korea, Republic of, Mexico, Morocco, Netherlands, Norway, Russian Federation, Syrian Arab Republic, Ukraine, United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, and the United States of America.

The Conference elected Mr. A. Gioia (Italy) as Chairman of the Drafting Committee.

9. The Conference had before it as the basic proposal for its discussions the following documents: the Draft Protocol to amend the Vienna Convention on Civil Liability for Nuclear Damage and the Draft Convention on Supplementary Funding (Documents NL/DC/3 and NL/DC/4), prepared by the IAEA Standing Committee on Liability for Nuclear Damage under the Chairmanship of H.E. Mr. C. Lidgard.

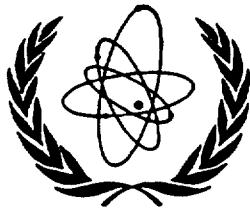
10. On the basis of its deliberations, the Conference adopted on 12 September 1997 the Protocol to Amend the Vienna Convention on Civil Liability for Nuclear Damage and the Convention on Supplementary Compensation for Nuclear Damage which are attached to this Final Act, and which will be opened for signature in accordance with their provisions at the Headquarters of the IAEA from 29 September 1997. The Protocol to Amend the Vienna Convention on Civil Liability for Nuclear Damage and the Convention on Supplementary Compensation for Nuclear Damage are subject to ratification, acceptance, approval or accession. They will be deposited with the Director General of the IAEA.

11. The following States made statements after the adoption of the Protocol and the Convention, which will be reflected in the summary records of the Conference: Belgium, China, Ecuador, Egypt, Germany, New Zealand, Norway, Pakistan, Turkey and Ukraine.

12. The Conference adopted this Final Act. The original of this Final Act, of which the Arabic, Chinese, English, French, Russian and Spanish texts are equally authentic, is deposited with the Director General of the IAEA.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned have affixed their signatures to this Final Act.

DONE at Vienna this twelfth day of September, one thousand nine hundred and ninety-seven.



**INF**

INFCIRC/566/Add.1

INFCIRC/567/Add.1

27 de julio de 1998

Distr. GENERAL

Original: ARABE, CHINO,  
ESPAÑOL, FRANCES,  
INGLES y RUSO

Organismo Internacional de Energía Atómica  
**CIRCULAR INFORMATIVA**

**PROTOCOLO DE ENMIENDA DE LA CONVENCION DE VIENA SOBRE  
RESPONSABILIDAD CIVIL POR DAÑOS NUCLEARES**

**CONVENCION SOBRE FINANCIAMIENTO SUPLEMENTARIO  
POR DAÑOS NUCLEARES**

**ACTA FINAL**

1. La Conferencia Diplomática, convocada por el Director General en Viena del 8 al 12 de septiembre de 1997, aprobó los instrumentos anteriormente mencionados que figuran en los documentos INFCIRC/566 e INFCIRC/567.
2. El Acta Final de la Conferencia Diplomática se transcribe en el presente documento para información de todos los miembros.

Por razones de economía, solo se ha publicado un número limitado de ejemplares del presente documento.

## ACTA FINAL

1. La Junta de Gobernadores del Organismo Internacional de Energía Atómica (OIEA), en su sesión del 11 de junio de 1997, autorizó al Director General a convocar una Conferencia Diplomática para aprobar un Protocolo de enmienda de la Convención de Viena sobre Responsabilidad Civil por Daños Nucleares y una Convención sobre financiamiento suplementario.
2. La Conferencia se reunió en Viena, en la Sede del OIEA, del 8 al 12 de septiembre de 1997.
3. Estuvieron representados en la Conferencia los Gobiernos de los siguientes Estados: Alemania, Arabia Saudita, Argelia, Argentina, Armenia, Australia, Austria, Belarús, Bélgica, Bosnia y Herzegovina, Brasil, Bulgaria, Canadá, Chile, China, Colombia, Costa Rica, Croacia, Cuba, Dinamarca, Ecuador, Egipto, Emiratos Arabes Unidos, Eslovaquia, Eslovenia, España, Estados Unidos de América, Federación de Rusia, Filipinas, Finlandia, Francia, Georgia, Grecia, Guatemala, Hungría, India, Indonesia, Irán (República Islámica del), Iraq, Irlanda, Israel, Italia, Japón, Jordania, Kuwait, La ex República Yugoslava de Macedonia, Letonia, Líbano, Lituania, Luxemburgo, Malasia, Marruecos, México, Nicaragua, Nigeria, Noruega, Nueva Zelanda, Países Bajos, Pakistán, Paraguay, Perú, Polonia, Portugal, Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte, República Arabe Siria, República Checa, República de Corea, Rumania, Santa Sede, Sudáfrica, Sudán, Swazilandia, Suecia, Suiza, Tailandia, Túnez, Turquía, Ucrania, Uruguay, Viet Nam y Yemen.
4. Las siguientes organizaciones internacionales se hicieron representar por observadores en la Conferencia: Organización Marítima Internacional, Organización de las Naciones Unidas, Comisión Europea/Unión Europea, Agencia para la Energía Nuclear de la OCDE. Las siguientes organizaciones no gubernamentales se hicieron representar por observadores en la Conferencia: British/European Insurance Committee, Greenpeace y UNIPEDE.

5. Inauguró la Conferencia el Sr. David Waller, Director General interino, en nombre del Dr. Hans Blix, Director General del OIEA. El Dr. Blix y el Sr. Waller también pronunciaron discursos ante la Conferencia.

6. La Conferencia eligió como Presidente al Sr. J. Mišák (Eslovaquia), y como Vicepresidentes al Excmo. Sr. L.L. Joseph (Australia), Sr. C. Zeileissen (Austria), Excmo. Sr. S.C.M. Abi-Sad (Brasil), el Sr. Chung Won Cho (Corea, República de), Sra. C.E. Kessler (Estados Unidos de América), Sr. E. Khalilipour Langeroudi (Irán, República Islámica del), Sr. J. Lopuski (Polonia) y Excmo. Sr. A. Halim Mohamed (Sudán).

7. La Conferencia constituyó una comisión plenaria integrada por todos los Estados participantes en la Conferencia. La Conferencia eligió al Juez, Sr. T. Melchior (Dinamarca) como Presidente de la comisión plenaria, y al Sr. G. Maffei (Argentina) como Vicepresidente.

8. La Conferencia constituyó un comité de redacción integrado por representantes de los siguientes Estados: Australia, Austria, Bélgica, China, Cuba, Estados Unidos de América, Federación de Rusia, Francia, Italia, Jordania, Marruecos, México, Noruega, Países Bajos, Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte, República Árabe Siria, República de Corea y Ucrania.

La Conferencia eligió como Presidente del comité de redacción al Sr. A. Gioia (Italia).

9. La Conferencia tuvo a la vista como propuesta básica para sus deliberaciones los siguientes documentos: Proyecto de Protocolo de enmienda de la Convención de Viena sobre Responsabilidad Civil por Daños Nucleares y el proyecto de Convención sobre financiamiento suplementario (documentos NL/DC/3 y NL/DC/4), preparados por la Comisión Permanente del OIEA de responsabilidad por daños nucleares, bajo la Presidencia del Excmo. Sr. C. Lidgard.

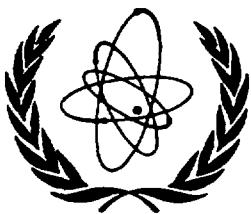
10. Sobre la base de sus deliberaciones, la Conferencia aprobó el 12 de septiembre de 1997 el Protocolo de enmienda de la Convención de Viena sobre Responsabilidad Civil por Daños Nucleares y la Convención sobre indemnización suplementaria por daños nucleares, que figuran adjuntas a la presente Acta Final y serán abiertas a la firma, de conformidad con sus disposiciones, en la Sede del OIEA, a partir del 29 de septiembre de 1997. El Protocolo de enmienda de la Convención de Viena sobre Responsabilidad Civil por Daños Nucleares y la Convención sobre indemnización suplementaria por daños nucleares están sujetas a ratificación, aceptación, aprobación o adhesión. Se depositarán ante el Director General del OIEA.

11. Los siguientes Estados hicieron declaraciones tras la aprobación del Protocolo y de la Convención, las que se harán constar en las actas resumidas de la Conferencia: Alemania, Bélgica, China, Ecuador, Egipto, Noruega, Nueva Zelanda, Pakistán, Turquía y Ucrania.

12. La Conferencia aprobó la presente Acta Final. El original de la presente Acta Final, cuyos textos en árabe, chino, español, francés, inglés y ruso son igualmente auténticos, se ha depositado ante el Director General del OIEA.

EN FE DE LO CUAL, los infrascritos han puesto sus firmas en la presente Acta Final.

HECHO en Viena a los doce días de septiembre de mil novecientos noventa y siete.



**INF**

INFCIRC/566/Add.1

INFCIRC/567/Add.1

27 juillet 1998

Distr. GENERALE

FRANÇAIS

Original : ANGLAIS, ARABE, CHINOIS,  
ESPAGNOL, FRANÇAIS et RUSSE

Agence internationale de l'énergie atomique  
**CIRCULAIRE D'INFORMATION**

**PROTOCOLE D'AMENDEMENT DE LA CONVENTION DE VIENNE  
RELATIVE A LA RESPONSABILITE CIVILE EN MATIERE  
DE DOMMAGES NUCLEAIRES**

**CONVENTION SUR LA REPARATION COMPLEMENTAIRE  
DES DOMMAGES NUCLEAIRES**

**ACTE FINAL**

1. La Conférence diplomatique qui a été convoquée à Vienne du 8 au 12 septembre 1997 par le Directeur général a adopté les instruments susmentionnés, lesquels sont reproduits dans les documents INFCIRC/566 et INFCIRC/567.
2. L'Acte final de la Conférence diplomatique est reproduit ci-après pour l'information de tous les Etats Membres.

Par mesure d'économie, le présent document a été tiré à un nombre restreint d'exemplaires.

## **ACTE FINAL**

1. Le Conseil des gouverneurs de l'Agence internationale de l'énergie atomique (AIEA), lors d'une séance qu'il a tenue le 11 juin 1997, a autorisé le Directeur général à organiser une conférence diplomatique pour adopter un Protocole d'amendement de la Convention de Vienne relative à la responsabilité civile en matière de dommages nucléaires et une Convention sur le financement complémentaire.
2. La Conférence s'est tenue à Vienne, au Siège de l'AIEA, du 8 au 12 septembre 1997.
3. Les Gouvernements des Etats ci-après étaient représentés à la Conférence : Afrique du Sud, Algérie, Allemagne, Arabie Saoudite, Argentine, Arménie, Australie, Autriche, Bélarus, Belgique, Bosnie-Herzégovine, Brésil, Bulgarie, Canada, Chili, Chine, Colombie, Corée (République de), Costa Rica, Croatie, Cuba, Danemark, Egypte, Emirats arabes unis, Equateur, Espagne, Etats-Unis d'Amérique, Fédération de Russie, Finlande, France, Géorgie, Grèce, Guatemala, Hongrie, Inde, Indonésie, Iran (République islamique d'), Iraq, Irlande, Israël, Italie, Japon, Jordanie, Koweït, L'ex-République yougoslave de Macédoine, Lettonie, Liban, Lituanie, Luxembourg, Malaisie, Maroc, Mexique, Nicaragua, Nigeria, Norvège, Nouvelle-Zélande, Pakistan, Paraguay, Pays-Bas, Pérou, Philippines, Pologne, Portugal, République Arabe Syrienne, République tchèque, Roumanie, Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, Saint-Siège, Slovaquie, Slovénie, Soudan, Suède, Suisse, Swaziland, Thaïlande, Tunisie, Turquie, Ukraine, Uruguay, Viet Nam et Yémen.
4. Les organisations internationales ci-après étaient représentées à la Conférence par des observateurs : Agence de l'OCDE pour l'énergie nucléaire, Commission européenne/Union européenne, Organisation des Nations Unies et Organisation maritime internationale. Les organisations non gouvernementales ci-après étaient représentées par des observateurs à la Conférence : Comité européen/britannique des assurances, Greenpeace et UNIPEDÉ.

5. La Conférence a été ouverte par M. David Waller, Directeur général par intérim, au nom de M. Hans Blix, Directeur général de l'AIEA. M. Blix et M. Waller ont aussi fait une déclaration à la Conférence.

6. La Conférence a élu M. J. Mišák (Slovaquie) président, et Mme C.E. Kessler (Etats-Unis d'Amérique), M. S.C.M. Abi-Sad (Brésil), M. C. Zeileissen (Autriche), M. J. Lopuski (Pologne), S.E. M. A. Halim Mohamed (Soudan), M. E. Khalilipour Langeroudi (Iran, République islamique d'), S.E. M. L.L. Joseph (Australie) et M. Chung Won Cho (Corée, République de) vice-présidents.

7. La Conférence a créé une commission plénière, dont les membres étaient tous les Etats participant à la Conférence. La Conférence a élu le juge T. Melchior (Danemark) président de la Commission plénière et M. G. Maffei (Argentine) vice-président.

8. La Conférence a créé un comité de rédaction constitué par les représentants des Etats suivants : Australie, Autriche, Belgique, Chine, Corée (République de), Cuba, Etats-Unis d'Amérique, Fédération de Russie, France, Italie, Jordanie, Maroc, Mexique, Norvège, Pays-Bas, République Arabe Syrienne, Royaume-Uni et Ukraine.

La Conférence a élu M. A. Gioia (Italie) président du Comité de rédaction.

9. La Conférence était saisie des propositions de base qu'elle devait examiner dans les documents suivants : Protocole d'amendement de la Convention de Vienne relative à la responsabilité civile en matière de dommages nucléaires et projet de Convention sur le financement complémentaire (documents NL/DC/3 et NL/DC/4), préparés par le Comité permanent de l'AIEA sur la responsabilité pour les dommages nucléaires, sous la présidence de S.E. M. C. Lidgard.

10. Sur la base de ses délibérations, la Conférence a adopté le 12 septembre 1997 le Protocole d'amendement de la Convention de Vienne relative à la responsabilité civile en matière de dommages nucléaires et la Convention sur la réparation complémentaire des dommages nucléaires, qui sont joints au présent Acte final et seront ouverts à la signature conformément à leurs

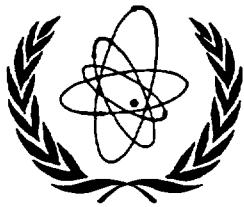
dispositions, au Siège de l'AIEA, à partir du 29 septembre 1997. Le Protocole d'amendement de la Convention de Vienne relative à la responsabilité civile en matière de dommages nucléaires et la Convention sur la réparation complémentaire des dommages nucléaires sont soumis à ratification, acceptation, approbation ou adhésion. Ils seront déposés auprès du Directeur général de l'AIEA.

11. Les Etats ci-après ont fait, après l'adoption du Protocole et de la Convention, des déclarations qui seront consignées dans les comptes rendus de la Conférence : Allemagne, Belgique, Chine, Egypte, Equateur, Norvège, Nouvelle-Zélande, Pakistan, Turquie et Ukraine.

12. La Conférence a adopté le présent Acte final. L'original du présent Acte final, dont les versions anglaise, arabe, chinoise, espagnole, française et russe font également foi, est déposé auprès du Directeur général de l'AIEA.

EN FOI DE QUOI, les soussignés ont apposé leur signature sur le présent Acte final.

FAIT à Vienne, le douze septembre mil neuf cent quatre-vingt-dix-sept.



**INF**

INFCIRC/566/Add.1

INFCIRC/567/Add.1

30 July 1998

GENERAL Distr.

Original: ARABIC, CHINESE,

ENGLISH, FRENCH,

RUSSIAN and SPANISH

Международное агентство по атомной энергии

# ИНФОРМАЦИОННЫЙ ЦИРКУЛЯР

## ПРОТОКОЛ О ВНЕСЕНИИ ПОПРАВОК В ВЕНСКУЮ КОНВЕНЦИЮ О ГРАЖДАНСКОЙ ОТВЕТСТВЕННОСТИ ЗА ЯДЕРНЫЙ УЩЕРБ

### КОНВЕНЦИЯ О ДОПОЛНИТЕЛЬНОМ ВОЗМЕЩЕНИИ ЗА ЯДЕРНЫЙ УЩЕРБ

#### ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫЙ АКТ

1. Дипломатическая конференция, которая была создана Генеральным директором в Вене с 8 по 12 сентября 1997 года, приняла вышеупомянутые договорно-правовые документы, воспроизведенные в документах INFCIRC/566 и INFCIRC/567.
2. В настоящем документе для информации всех членов воспроизводится Заключительный акт этой Дипломатической конференции.

По соображениям экономии настоящий документ отпечатан ограниченным тиражом.

## ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫЙ АКТ

1. Совет управляющих Международного агентства по атомной энергии (МАГАТЭ) на своем заседании 11 июня 1997 года уполномочил Генерального директора созвать Дипломатическую конференцию для принятия Протокола о внесении поправок в Венскую конвенцию о гражданской ответственности за ядерный ущерб и принятия Конвенции о дополнительном финансировании.
2. Конференция состоялась в Вене, в Центральных учреждениях МАГАТЭ, 8 - 12 сентября 1997 года.
3. На Конференции были представлены правительства следующих государств: Австралии, Австрии, Алжира, Аргентины, Армении, Беларуси, Бельгии, Болгарии, Боснии и Герцеговины, Бразилии, бывшей югославской Республики Македонии, Ватикана, Венгрии, Вьетнама, Гватемалы, Германии, Греции, Грузии, Дании, Египта, Израиля, Индии, Индонезии, Иордании, Ирландии, Исламской Республики Иран, Ирака, Испании, Италии, Йемена, Канады, Китая, Колумбии, Республики Корея, Коста-Рики, Кубы, Кувейта, Латвии, Ливана, Литвы, Люксембурга, Малайзии, Марокко, Мексики, Нигерии, Нидерландов, Никарагуа, Новой Зеландии, Норвегии, Объединенных Арабских Эмиратов, Пакистана, Парагвая, Перу, Польши, Португалии, Российской Федерации, Румынии, Саудовской Аравии, Свазиленда, Сирийской Арабской Республики, Словакии, Словении, Соединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии, Соединенных Штатов Америки, Судана, Таиланда, Туниса, Турции, Украины, Уругвая, Филиппин, Финляндии, Франции, Хорватии, Чешской Республики, Чили, Швейцарии, Швеции, Эквадора, Южной Африки и Японии.
4. Наблюдателями на Конференции были представлены следующие международные организации: Международная морская организация, Организация Объединенных Наций, Европейский союз/Европейская комиссия и Агентство по ядерной энергии ОЭСР. Наблюдателями на Конференции были представлены следующие неправительственные организации: Британский/Европейский комитет по страхованию, Гринпис и Международный союз по производству и распределению электроэнергии (МСПРЭ).

5. Конференцию от имени д-ра Ханса Бликса, Генерального директора МАГАТЭ, открыл г-н Дэвид Уоллер, исполняющий обязанности Генерального директора. Д-р Бликс и г-н Уоллер также выступили на Конференции.

6. Конференция избрала г-на Й.Мишака (Словакия) в качестве Председателя и г-жу С.Э.Кесслер (Соединенные Штаты Америки), г-на С.К.М.Аби-Сада (Бразилия), г-на С.Цайляйссена (Австрия), г-на Я.Лопусского (Польша), Е. П. г-на А.Халима Мохамеда (Судан), г-на Е.Халилипурда Лангеруди (Иран, Исламская Республика), Е.П. г-на Л.Л.Джозефа (Австралия) и г-на Тен Вон Чо (Корея, Республика) в качестве заместителей Председателя.

7. Конференция учредила Комитет полного состава, членами которого стали все государства, участвующие в Конференции. Конференция избрала судью Т.Мельхиора (Дания) Председателем Комитета полного состава и г-на Г.Маффея (Аргентина) заместителем Председателя.

8. Конференция учредила Редакционный комитет, членами которого были представители следующих государств: Австралии, Австрии, Бельгии, Иордании, Италии, Китая, Республики Корея, Кубы, Марокко, Мексики, Нидерландов, Норвегии, Российской Федерации, Сирийской Арабской Республики, Соединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии, Соединенных Штатов Америки, Украины и Франции.

Конференция избрала г-на Джоя (Италия) Председателем Редакционного комитета.

9. Конференции в качестве основного предложения для обсуждений были представлены следующие документы: проект Протокола о внесении поправок в Венскую конвенцию о гражданской ответственности за ядерный ущерб и проект Конвенции о дополнительном финансировании (документы NL/DC/3 и NL/DC/4), подготовленные Постоянным комитетом по ответственности за ядерный ущерб МАГАТЭ под председательством Е.П. г-на Курта Лидгарда.

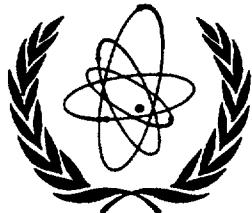
10. На основе обсуждений Конференция 12 сентября 1997 года приняла Протокол о внесении поправок в Венскую конвенцию о гражданской ответственности за ядерный ущерб и Конвенцию о дополнительном возмещении за ядерный ущерб, прилагаемые к настоящему Заключительному акту, которые будут открыты для подписания в соответствии с их положениями в Центральных учреждениях МАГАТЭ с 29 сентября 1997 года. Протокол о внесении поправок в Венскую конвенцию о гражданской ответственности за ядерный ущерб и Конвенция о дополнительном возмещении за ядерный ущерб подлежат ратификации, принятию, одобрению или присоединению. Они будут сданы на хранение Генеральному директору МАГАТЭ.

11. После принятия Протокола и Конвенции следующие государства сделали заявления, которые будут отражены в кратких протоколах Конференции: Бельгия, Египет, Германия, Китай, Новая Зеландия, Норвегия, Пакистан, Турция, Украина и Эквадор.

12. Конференция приняла настоящий Заключительный акт. Подлинник настоящего Заключительного акта, тексты которого на английском, арабском, испанском, китайском, русском и французском языках являются равно аутентичными, сдается на хранение Генеральному директору МАГАТЭ.

В УДОСТОВЕРЕНИЕ ЧЕГО нижеподписавшиеся скрепили настоящий Заключительный акт своими подписями.

СОВЕРШЕНО в Вене двенадцатого сентября одна тысяча девятьсот девяносто седьмого года.



国际原子能机构  
情况通报

INF

INFCIRC/566/Add.1  
INFCIRC/567/Add.1  
30 July 1998  
GENERAL Distr.  
Original: ARABIC, CHINESE,  
ENGLISH, FRENCH,  
RUSSIAN and SPANISH

修正《关于核损害民事责任的维也纳公约》的议定书

核损害补充赔偿公约

最后文件

1. 总干事于1997年9月8日至12日在维也纳召开的外交会议通过了上面提及的转载于文件INFCIRC/566和INFCIRC/567的文书。
2. 现将外交会议的最后文件转载于此以通报所有成员国。

为节约起见，本文件仅印刷有限份数。

## 最后文件

1. 国际原子能机构（IAEA）理事会在1997年6月11日的会议上授权总干事为通过《修正关于核损害民事责任的维也纳公约的议定书》和通过《补充资金来源公约》召开一次外交会议。

2. 这次会议于1997年9月8-12日在维也纳IAEA总部举行。

3. 下列国家的政府派代表出席了会议：阿尔及利亚、阿根廷、亚美尼亚、澳大利亚、奥地利、白俄罗斯、比利时、波斯尼亚和黑塞哥维那、巴西、保加利亚、加拿大、智利、中国、哥伦比亚、哥斯达黎加、克罗地亚、古巴、捷克共和国、丹麦、厄瓜多尔、埃及、芬兰、法国、格鲁吉亚、德国、希腊、危地马拉、教廷、匈牙利、印度、印度尼西亚、伊朗伊斯兰共和国、伊拉克、爱尔兰、以色列、意大利、日本、约旦、大韩民国、科威特、拉脱维亚、黎巴嫩、立陶宛、卢森堡、马来西亚、墨西哥、摩洛哥、荷兰、新西兰、尼加拉瓜、尼日利亚、挪威、巴基斯坦、巴拉圭、秘鲁、菲律宾、波兰、葡萄牙、罗马尼亚、俄罗斯联邦、沙特阿拉伯、斯洛伐克、斯洛文尼亚、南非、西班牙、苏丹、斯威士兰、瑞典、瑞士、阿拉伯叙利亚共和国、泰国、前南斯拉夫马其顿共和国、突尼斯、土耳其、乌克兰、阿拉伯联合酋长国、大不列颠及北爱尔兰联合王国、美利坚合众国、乌拉圭、越南和也门。

4. 下列国际组织派观察员出席了会议：国际海事组织、联合国、欧洲联盟/欧洲委员会、经济合作与发展组织核能机构。下列非政府组织派观察员出席了会议：不列颠/保险委员会、绿色和平组织、国际电能生产者和配电者联合会。

5. IAEA代理总干事David Waller先生代表总干事Hans Blix博士宣布会议开始。Blix博士和Waller先生也在会议上发表了讲话。

6. 会议选举J. Mišák先生（斯洛伐克）为主席，C.E. Kessler女士（美利坚合众国）、S.C.M. Abi-Sad先生（巴西）、C. Zeileissen先生（奥地利）、J. Lopuski先生（波兰）、A. Halim Mohamed先生阁下（苏丹）、E. Khalilipour Langeroudi先生（伊朗伊斯兰共和国）、L.L. Joseph先生阁下（澳大利亚）、Chung Won Cho先生（大韩民国）为副主席。

7. 会议设立全体委员会，其成员包括参加本次会议的所有国家。会议选举T. Melchior法官（丹麦）为全体委员会主席，G. Maffei先生（阿根廷）为副主席。

8. 会议设立起草委员会，其成员包括下列国家的代表：澳大利亚、奥地利、比利时、中国、古巴、法国、意大利、约旦、大韩民国、墨西哥、摩洛哥、荷兰、挪威、俄罗斯联邦、阿拉伯叙利亚共和国、乌克兰、大不列颠及北爱尔兰联合王国和美利坚合众国。

会议选举A. Gioia先生（意大利）为起草委员会主席。

9. 会议收到作为供其讨论的基本提案的下列文件：《修正关于核损害民事责任的维也纳公约的议定书草案》和《补充资金来源公约草案》（文件NL/DC/3和NL/DC/4），这两个文件是由IAEA核损害责任常设委员会在C. Lidgard先生阁下的主持下编写的。

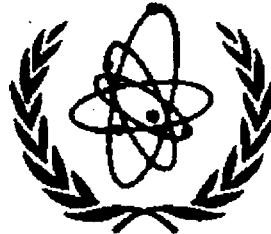
10. 会议根据其讨论于1997年9月12日通过了随附于本最后文件的《修正关于核损害民事责任的维也纳公约的议定书》和《核损害补充赔偿公约》，这两项文书按照其规定将从1997年9月29日起在IAEA总部开放供签署。《修正关于核损害民事责任的维也纳公约的议定书》和《核损害补充赔偿公约》须经批准、接受、核准或加入。这两项文书将交IAEA总干事保存。

11. 下列国家在通过该议定书和该公约后发表了声明，这些声明将反映在会议的简要记录中：比利时、中国、厄瓜多尔、埃及、德国、新西兰、挪威、巴基斯坦、土耳其和乌克兰。

12. 会议通过了本最后文件。本最后文件的原本交IAEA总干事保存，其阿拉伯文、中文、英文、法文、俄文和西班牙文文本具有同等效力。

下列签字人已签署本最后文件，以昭信守。

一九九七年九月十二日于维也纳签署。



INFCIRC/566/Add.1

INFCIRC/567/Add.1

30 July 1998

GENERAL Distr.

Original: ARABIC, CHINESE, ENGLISH,  
FRENCH, RUSSIAN and SPANISH

الوكالة الدولية للطاقة الذرية  
**نشرة اعلامية**

بروتوكول تعديل اتفاقية فيينا بشأن المسؤلية  
المدنية عن الأضرار النووية

اتفاقية التعويض التكميلي  
عن الأضرار النووية

**الوثيقة الختامية**

- ١ - اعتمد المؤتمر الدبلوماسي، الذي دعاه المدير العام الى الانعقاد في فيينا في الفترة من ٨ الى ١٢ ايلول/سبتمبر ١٩٩٧، الصكين المشار اليهما أعلاه، المستسخين في الوثائقين INFCIRC/566 و INFCIRC/567.

- ٢ - وترد الوثيقة الختامية الصادرة عن المؤتمر الدبلوماسي مستنسخة في هذه الوثيقة، وذلك على سبيل اعلام جميع الاعضاء.

توفيراً للنفقات، طبعَ من هذه الوثيقة عدد محدود من النسخ.

## الملحق

### الوثيقة الختامية

- ١- فوض مجلس محافظي الوكالة الدولية للطاقة الذرية في اجتماعه في ١١ حزيران/يونيه ١٩٩٧ المدير العام بأن يدعو إلى عقد مؤتمر دبلوماسي من أجل اعتماد بروتوكول لتعديل اتفاقية فيينا بشأن المسؤولية المدنية عن الأضرار النووية، واعتماد اتفاقية بشأن التمويل التكميلي.
- ٢- واجتمع المؤتمر في فيينا في المقر الرئيسي للوكالة في الفترة من ٨ إلى ١٢ أيلول/سبتمبر ١٩٩٧.
- ٣- وكانت حكومات الدول التالية ممثلة في المؤتمر: الاتحاد الروسي والأرجنتين والأردن وأرمينيا وأسبانيا وأستراليا وأسرائيل وأكوادور وألمانيا والإمارات العربية المتحدة وأندونيسيا وأوروجواي وأوكرانيا وإيران (جمهورية-الإسلامية) وأيرلندا وإيطاليا وباراغواي وباكستان والبرازيل والبرتغال وبليجيكا وبولندا والبوسنة والهرسك وبولندا وبيرا وبيلاروس وتايلاند وتركيا وتونس والجزائر والجمهورية التشيكية والجمهورية العربية السورية وجمهورية كوريا وجمهورية مقدونيا اليوغوسلافية سابقاً وجنوب إفريقيا وجورجيا والدانمارك ورومانيا وسلوفاكيا وسلوفينيا وسوازيلاند والسودان والسويد وسويسرا وشيلي والصين والعراق وغواتيمالا وفرنسا والفلبين وفنلندا وفييت نام والكرسي الرسولي وكرواتيا وكندا وكوبا وكوستاريكا وكولومبيا والكويت ولاتفيا ولبنان ولكمبوديا ولتوانيا وماليزيا ومصر والمغرب والمكسيك والمملكة العربية السعودية والمملكة المتحدة لبريطانيا العظمى وأيرلندا الشمالية والنرويج والنمسا ونيجيريا ونيكاراغوا ونيوزيلندا والهند وهنغاريا وهولندا والولايات المتحدة الأمريكية واليابان واليمن واليونان.
- ٤- وكانت المنظمات الدولية التالية ممثلة في المؤتمر بصفة مراقب: المنظمة البحرية الدولية، والأمم المتحدة، والاتحاد الأوروبي/اللجنة الأوروبية، ووكالة الطاقة النووية التابعة لمنظمة التعاون والتنمية في الميدان الاقتصادي. وكانت المنظمات غير الحكومية التالية ممثلة في المؤتمر بصفة مراقب: لجنة التأمينات البريطانية/الأوروبية، ومنظمة السلم الأخضر (جرينبيس)، والاتحاد الدولي لمنتجي وموزعي الطاقة الكهربائية.
- ٥- وافتتح المؤتمر السيد ديفد والر، المدير العام بالإنابة، نيابة عن الدكتور هائز بلิกس، المدير العام للوكالة. كما خاطب الدكتور بلิกس والسيد والر المؤتمر.
- ٦- وانتخب المؤتمر السيد ي. ميشاك (سلوفاكيا) رئيساً، والستيد ك. كيسيلر (الولايات المتحدة الأمريكية)، والستيد س. أبي ساد (البرازيل)، والستيد ك. سايلاسن (النمسا)، والستيد ي. لوبيوسكي (بولندا)، وسعادة السيد أحمد عبد الحليم محمد (السودان)، والستيد خليلبور لانجيري ودي (جمهورية إيران الإسلامية)، وسعادة السيد ل. جوزيف (أستراليا)، والستيد شونغ وون شو (جمهورية كوريا) نائباً للرئيس.
- ٧- وأنشأ المؤتمر لجنة جامعة ضمت في عضويتها جميع الدول المشاركة في المؤتمر. وانتخب المؤتمر القاضي ت. ميلخior (الدانمرك) رئيساً لجنة الجامعة، والستيد خ. مافي (الأرجنتين) نائباً للرئيس.

٨- كما أنشأ المؤتمر لجنة صياغة ضمت في عضويتها ممثلي الدول التالية: الاتحاد الروسي، والأردن، وأستراليا، وأوكرانيا، وإيطاليا، وبلجيكا، والجمهورية العربية السورية، وجمهورية كوريا، والصين، وفرنسا، وكوبا، والمغرب، والمكسيك، والمملكة المتحدة، والنرويج، والنمسا، وهولندا، والولايات المتحدة الأمريكية.

وانتخب المؤتمر السيد أ. جيويا (إيطاليا) رئيساً للجنة الصياغة.

٩- وكان أمام المؤتمر كاقتراح أساسي لمناقشاته الوثيقتان التاليتان: مشروع بروتوكول تعديل اتفاقية فيينا بشأن المسؤولية المدنية عن الأضرار النووية ومشروع اتفاقية التمويل التكميلي (الوثيقان NL/DC/3 و NL/DC/4)، اللتان أعدتهما اللجنة الدائمة المعنية بالأضرار النووية، التي أنشأتها الوكالة برئاسة سعادة السيد كورت ليدجارد.

١٠- واعتمد المؤتمر في ١٢ أيلول/سبتمبر ١٩٩٧، على أساس مداولاته، بروتوكول تعديل اتفاقية فيينا بشأن المسؤولية المدنية عن الأضرار النووية، واتفاقية التعويض التكميلي عن الأضرار النووية، المرفقين بهذه الوثيقة الختامية، والذين سيفتح باب توقيعهما طبقاً لأحكامهما في المقر الرئيسي للوكالة اعتباراً من ٢٩ أيلول/سبتمبر ١٩٩٧. ويُخضع كل من بروتوكول تعديل اتفاقية فيينا بشأن المسؤولية عن الأضرار النووية واتفاقية التعويض التكميلي عن الأضرار النووية للتصديق أو القبول أو الموافقة أو الانضمام. وسيودعان لدى المدير العام للوكالة.

١١- وأدلت الدول التالية بعد اعتماد البروتوكول والاتفاقية- ببيانات سوف ترد في المحاضر الموجزة للمؤتمر: إكوادور وألمانيا وأوكرانيا وباكستان وبلجيكا وتركيا والصين ومصر والنرويج ونيوزيلندا.

١٢- واعتمد المؤتمر هذه الوثيقة الختامية. وقد أودع أصل هذه الوثيقة الختامية، التي تتساوى في الحجية نصوصها الأسبانية والإنجليزية والروسية والصينية والعربية والفرنسية، لدى المدير العام للوكالة.

واثبّاتاً لما تقدم قام الموقعون أدناه بتوقيع هذه الوثيقة الختامية.

حررت في فيينا في اليوم الثاني عشر من أيلول/سبتمبر سنة ألف وتسعمائة وسبعين وسبعين.